



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español

| | | | | |
|--------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción idioma 2, I: Inglés-Español | | | |
| Código | V01G230V01410 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 2 | 2c |
| Lengua Impartición | Castellano Inglés | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Bujan Otero, Patricia | | | |
| Profesorado | Bujan Otero, Patricia | | | |
| Correo-e | buxan@uvigo.es | | | |
| Web | http://webs.uvigo.es/buxan | | | |
| Descripción | Se iniciará el alumnado en la traducción de textos generales del inglés para el español haciendo hincapié en general los aspectos estilístico-contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas. | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| A3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| A4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| A8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| A9 | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales |
| A13 | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión |
| A14 | Dominio de herramientas informáticas |
| A17 | Capacidad de tomar decisiones |
| A28 | Poseer una gran competencia sociolingüística |
| B1 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |
| B2 | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera |
| B5 | Conocimientos de informática aplicada |
| B6 | Capacidad de gestión de la información |
| B7 | Toma de decisiones |
| B8 | Compromiso ético y deontológico |
| B12 | Trabajo en equipo |
| B15 | Aprendizaje autónomo |
| B16 | Adaptación a nuevas situaciones |
| B17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| B22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |

Competencias de materia

| | | |
|--|---------------------------------------|-----|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
| Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y tenérmelo. | A3 | B1 |
| | A8 | B5 |
| | A13 | B7 |
| | A14 | B15 |
| | A17 | B16 |
| | | B22 |

| | | |
|--|------------------------|-----------------------|
| Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas. | A2 A4 | B2 B17 |
| Competencias textuales : desarrollar la capacidad para traducir textos informativos breves y textos exhortativos (p. ej., textos instructivos). | A8 A17 | B2 B7 B17 |
| Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística inglés-español; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas traductivas individuales. | A4 A9 A17 A28 | B6 B7 B8 B12 |

Contenidos

| Tema | |
|--|--|
| 1. Fontes de consulta básicas para la traducción del inglés (I) | 1.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos 1.2. Estructura de las obras lexicográficas (macroestructura y microestructura) |
| 2. El proceso traductor. Elementos de lingüística contrastiva (I) | 2.1. Proceso de traducción y elementos contrastivos inglés-español 2.2. Diferencias ortotipográficas, léxicas, morfosintácticas y estilísticas entre el inglés y el español |
| 3. El proceso traductor. Análisis textual para la traducción (I) | 3.1. El género y sus dimensiones de análisis 3.2. El registro y sus dimensiones de análisis 3.3. La función del texto y tipologías textuales 3.4. Cohesión y estructura textuales |
| 4. El proceso traductor. Problemas y estrategias de traducción (I) | 4.1. Problemas lingüísticos 4.2. Problemas culturales 4.3. Problemas pragmáticos 4.4. Problemas derivados de la naturaleza específica de cada texto 4.5. Estrategias de traducción |
| 5. La traducción de textos (I) | 5.1. Textos exhortativos 5.2. Textos expositivos breves |
| 6. Contextos culturales (I): Irlanda y Reino Unido | 6.1. Aspectos culturales básicos 6.2. Contexto sociopolítico y histórico 6.3. Gastronomía y vida diaria |
| 7. Control de calidad (I): autoevaluación | [sin *subtemas] |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Sesión magistral | 6 | 12 | 18 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 15 | 45 | 60 |
| Trabajos de aula | 6 | 0 | 6 |
| Prácticas de laboratorio | 6 | 12 | 18 |
| Trabajos tutelados | 1.5 | 13.5 | 15 |
| Presentaciones/exposiciones | 3 | 3 | 6 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 6 | 12 | 18 |
| Actividades introductorias | 1.5 | 0 | 1.5 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 3 | 4.5 | 7.5 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|------------------|--|
| Sesión magistral | Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del sistema de autoevaluación o la terminología especializada de traducción, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos y estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico. |

| | |
|--|---|
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua (10%). |
| Trabajos de aula | Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas traductivos o de análisis textual. Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula, las prácticas de laboratorio y las prácticas autónomas a través de TIC (en total, un 10%). |
| Prácticas de laboratorio | Para las prácticas de laboratorio se precisa de material informático (ordenador con acceso a Internet). Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula, las prácticas de laboratorio y las prácticas autónomas a través de TIC (en total, un 10%). |
| Trabajos tutelados | Se incluyen aquí los dos trabajos que el alumnado debe realizar obligatoriamente para la evaluación continua (cada uno computa un 20% de la nota final). En un caso, el trabajo será fundamentalmente de investigación sobre algún aspecto de la cultura o de la lengua origen que pueda presentar dificultades para la traducción. Lo otro consistirá en un encargo de traducción. En ambos casos, el alumnado contará con la tutela de la profesora. Durante el tiempo de enseñanza presencial dedicada a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo. |
| Presentaciones/exposiciones | El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (vid. "trabajos tutelados"); habrá turno de preguntas y debate. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Estas actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la práctica de la traducción se desarrollarán a través de las TIC de manera autónoma. Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula, las prácticas de laboratorio y las prácticas autónomas a través de TIC (en total, un 10%). |
| Actividades introductorias | Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la bibliografía de lectura obligatoria. Al finalizar, y ya como trabajo autónomo, el alumnado deberá localizar en la biblioteca de la facultad a bibliografía dada. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--------------------|--|
| Trabajos tutelados | El alumnado realizará el trabajo de investigación y el encargo de traducción bajo la tutela de la docente. Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en la clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación |
|--|--|--------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos de forma autónoma y expuestos en las sesiones presenciales. | 10 |
| Trabajos de aula | Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula, las prácticas de laboratorio y las prácticas autónomas a través de TIC. | 10 |
| Prácticas de laboratorio | Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula, las prácticas de laboratorio y las prácticas autónomas a través de TIC. | 0 |
| Trabajos tutelados | Habrán dos trabajos de entrega obligatoria para el alumnado que siga la evaluación continua (20% para cada trabajo). Uno de ellos consistirá en un trabajo de investigación sobre algún aspecto de la cultura o de la lengua origen que pueda presentar dificultades para la traducción. Este trabajo deberá ser expuesto en el aula. Lo otro consistirá en un encargo de traducción. El texto para traducir y las instrucciones del encargo se entregarán al alumnado el último día de aulas del cuatrimestre. Se dispondrá de un plazo de una semana para entregar la traducción. En ambos casos (trabajo de documentación/exposición y encargo de traducción), el alumnado contará con la tutela de la profesora. | 40 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula, las prácticas de laboratorio y las prácticas autónomas a través de TIC. | 0 |

Pruebas prácticas, Consistirá en un examen que incluirá como ejercicio principal a traducción de un texto que de ejecución de abordará varios temas estudiados a lo largo del semestre (aprox. 200 palabras). Incluirá tareas reales y/o además un comentario de traducción o preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas simuladas. en el texto. Las dos pruebas se evaluarán conforme a la siguiente proporción: 85% para el ejercicio de traducción y 15% para el ejercicio de comentario/preguntas. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador (sin acceso a Internet) y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen tendrá lugar el último día de aulas.

40

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua:

La evaluación continua es la modalidad de enseñanza presencial para la materia. La condición para ser evaluada/lo será la asistencia a un 80% de las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. Si alguna persona no puede cumplir en algún momento esta condición, deberá comunicárselo a la profesora argumentadamente y presentar los justificantes correspondientes.

La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. La/el alumna/o deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si, por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...), la/el alumna/o no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

Para poder ser evaluada/o, es obligatorio tener aprobada cada una de las evaluaciones de las distintas metodologías.

El alumnado acogido al sistema de evaluación continua que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio debe superar un examen con todos los contenidos de la materia.

A lo largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de enseñanza presencial (evaluación continua) podrá acogerse a la evaluación única. En este caso, la evaluación se realizará por medio de una única prueba consistente en un examen que tendrá lugar el último día de aulas del cuatrimestre (se avisará al alumnado a través de Fatic). De no superar esta primera convocatoria, se dispondrá de una segunda en julio. En este caso, la prueba tendrá lugar en la fecha fijada por la Xunta de Facultad para la convocatoria de julio.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador (sin acceso a Internet) y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (85%), un comentario o preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas en la traducción (10%) y una pregunta de control de lectura (5%).

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., **Terminoloxía e traducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

HATIM, B.; MASON, I., **Discourse and the Translator**, London & New York: Longman,

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., **Manual de traducción inglés/español**, Barcelona: Gedisa,

NORD, Ch., **Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición**, Amsterdam: Rodopi,

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **rtografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,

NEWMARK, P., **A Textbook of Translation**, London: Prentice Hall,

GOUADEC, D., **Translation as a Profession**, Amsterdam: John Benjamins,

MOSSOP, B., **Revising and editing for translators**, Machester ; Northampton: St. Jerome,

En el aula se entregará bibliografía complementaria.

Lecturas obligatorias:

Gouadec, D. (2007): Translation as a Profession. Amsterdam: John Benjamins. Cap. 1 e 2.

Evaluación de las lecturas obligatorias:

Evaluación continua: se evaluará dentro del apartado □Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma□ mediante una prueba de lectura.

Evaluación única: el examen incluirá una pregunta sobre la lectura.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Traducción idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable haber aprobado Idioma II,3 Inglés.
